

- Gen. 11:1 Toute la terre avait alors le même langage et les mêmes mots.
- Gen. 11:2 Au cours de leurs déplacements du côté de l'orient,
les hommes découvrirent une plaine en Mésopotamie, et s'y établirent.
- Gen. 11:3 Ils se dirent l'un à l'autre :
« Allons ! fabriquons des briques et mettons-les à cuire! »
Les briques leur servaient de pierres, et le bitume, de mortier.
- Gen. 11:4 Ils dirent :
« Allons! bâtissons une ville, avec une tour dont le sommet soit dans les cieux.
Faisons-nous un nom, pour n'être pas disséminés sur toute la surface de la terre. »
- Gen. 11:5 Le Seigneur descendit pour voir la ville et la tour que les hommes avaient bâties.
- Gen. 11:6 Et le Seigneur dit : « Ils sont un seul peuple, ils ont tous la même langue :
s'ils commencent ainsi,
rien ne les empêchera désormais de faire tout ce qu'ils décideront.
- Gen. 11:7 Allons ! descendons, et là embrouillons leur langue:
qu'ils ne se comprennent plus les uns les autres. »
- Gen. 11:8 De là, le Seigneur les dispersa sur toute la surface de la terre.
Ils cessèrent donc de bâtir la ville.
- Gen. 11:9 C'est pourquoi on l'appela Babel (Babylone),
car c'est là que le Seigneur embrouilla la langue des habitants de toute la terre,
et c'est de là qu'il les dispersa sur toute la surface de la terre.

« In this short narrative we have a fine example of biblical literary art.

It comprises two paragraphs, of almost equal size, that constitute an antithetic parallel to each other in form and content. The first begins with a reference to the situation that existed at the outset (v. 1), and thereafter describes what men proceeded to do (vv. 2-4).

The second recounts what the Lord did (vv. 5-8),

and concludes with a reference to the position created at the end of the episode (v. 9). »

CASSUTO, *Genesis*, II, pp. 231-232.

Parashah Noa'h 7a *shebi'i*

Gen. 11: 1

וַיְהִי כָּל־הָאָרֶץ שְׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֶחָדִים:

Gen. 11: 1 Καὶ ἦν πᾶσα ἡ γῆ χεῖλος ἓν, καὶ φωνὴ μία πᾶσιν.

Gen. 11: 1 Et il est advenu [*≠ c'était*] :

toute la terre avait **une lèvre unique** ÷
et des paroles **uniques** [*≠ une seule voix pour tous*].

Gen. 11:1 Toute la terre avait alors le même langage et les mêmes mots.

« Il nous faut décider si cette unité est bonne ou mauvaise !

Pour la psychanalyste, paroles uniques = paroles répétitives

L'homme ne se nourrit que de "nouveau".

Il peut redire des paroles, mais à condition qu'elles lui soient nouvelles quand il les redit;
que la répétition du même soit en fait porteuse d'une nouveauté, d'une altérité. » (M. Balmory)

« La masse est l'effondrement des différences,

produisant le paroxysme illusoire de la compassion mais certainement pas celui de la communication ...

telle est bien la première grande leçon à tirer du récit babélien : l'éloge implicite de la diversité, de la multiplicité,
de la différence posant en préalable qu'il ne peut y avoir de relation qu'avec l'autre ; jamais avec le même.

La destruction de la tour est lutte contre l'entropie

et nous savons tous que, la langue portant en elle une métaphysique implicite,

l'existence même d'une langue unique équivaldrait à l'implosion même de la relation.

Dieu essaime l'humain aux quatre vents,

disperse l'humanité en autant de parcelles désormais différenciées qui dès lors circulent ...

Arendt n'aura pas dit autre chose : le réel ramené à une totalité c'est l'isolement, le déchirement d'avec l'autre ...»

Le commentaire qu'en fait Rashi est intéressant :

Et des paroles identiques (a'hadim)

Ils sont tous venus avec un même dessein

et ils ont dit :

« Dieu n'avait pas le droit de s'attribuer de manière exclusive le monde supérieur !

Montons au ciel et faisons-lui la guerre ! »

Autre explication de l'expression « des paroles identiques (a'hadim) » :

des paroles s'adressant à l'Unique (è'had).

Autre explication de l'expression « des paroles identiques (a'hadim) » :

Ils ont dit : « Le monde subit un cataclysme, comme cela a été le cas lors du déluge,

une fois (è'had) tous les mille six cent cinquante-six ans.

Nous allons donc nous construire des remparts pour soutenir le firmament ! » (Beréshith Rabba 38, 6).

Gen. 11: 2 וַיְהִי בְּנִסְעֵם מִקְדָּם וַיִּמְצְאוּ בְּקֶעְתָּה בְּאֶרֶץ שְׁנַעַר וַיִּשְׁבוּ שָׁם:

Gen. 11: 2 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κινήσει αὐτοὺς ἀπὸ ἀνατολῶν εὐρὸν πεδίου ἐν γῆ Σεννααρ καὶ κατώκησαν ἐκεῖ.

Gen. 11: 2 Et il est advenu :
alors qu'ils **partaient de l'Orient** [*faisaient mouvement à partir du Levant*]¹ ÷
ils ont trouvé une **vallée**^o [LXX *plaine*] en terre de Shine'ar
et ils ont **habité**² [וַיִּשְׁבוּ] là.

Gen. 11:2 Au cours de leurs déplacements du côté de l'orient,
les hommes découvrirent une plaine en Mésopotamie, et s'y établirent.

Tosephta Sotah 3:10 rapproche ce [וַיִּשְׁבוּ] de :

Ex. 32: 6 Et ils **se sont levés-tôt**, le lendemain,
et ils ont [*il a*] fait monter des holocaustes
et ils ont **fait avancer** {= amené} des sacrifices **de-paix**
≠ [*et il a offert*] **un sacrifice de-salut** ÷
et le peuple **s'est assis** [וַיִּשְׁבוּ] pour **manger** et boire,
et ils **se sont levés** pour **se divertir**.

Le texte dit « ils ». Ce sont les descendants de Noé (Gn 10), ils sont qualifiés par leurs actions et leurs désirs.

« Il faut nous arrêter sur un personnage évoqué par le dixième chapitre la Genèse, Nemrod.

Gen. 10: 6 Et fils de 'Hâm ÷ Koush et Miçrayim et Pouth et K'nâ'an (...)

Gen. 10: 8 Et Koush³ a engendré **Nimrod** [*Nebrôd*] ÷ lui a commencé à être un **Brave sur la terre**
[*Celui-là a commencé à être un géant sur la terre*].

Gen. 10: 9 Lui a été un **Brave**, un **chasseur devant la face de YHVH**
LXX ≠ [*C'était un chasseur, un géant devant le Seigneur Dieu*]

C'est pourquoi on dit [*dira*] :

Comme **Nimrod**, un **Brave**, un **chasseur devant la face de YHVH**

LXX ≠ [*Comme Nebrôd, chasseur géant devant le Seigneur*].

Gen. 10:10 Et le commencement [*principe*] de son royaume a été : **Bâbél** [*Babylone*]
et 'Erekh et 'Akkad et Khalneh ÷
dans la terre de **Shine'ar**

Gen. 10:11 De cette terre-là, il est sorti en **'Assour** ÷
et il a construit **Nîneveh** [*Ninive*] et Re'hoboth-'âr et Kâla'h

Nemrod, premier fondateur d'empire, il viole les frontières posées par Dieu aux nations. C'est l'esprit de domination qui découle de celui qui se croit supérieur, cela marque symboliquement l'apparition du péché au sein de la création divine des nations. Dès lors qu'elles se prennent pour des idoles les nations deviennent le domaine des forces du mal. »

¹ √ עָטָה = décamper, errer. LXX a un verbe qui n'a été utilisé jusqu'ici que pour les "reptiles".

Ce mouvement est considéré comme une faute, en raison de la valeur symbolique du Levant.

PHILON cite ici la prophétie de Za 6:12, qui, pour les chrétiens, fait référence au Christ.

Ces interprétations reposent sur une interprétation de la préposition *apo* + génitif = «loin de». Mais ce mode de traduction du TM *miqqèdèm* est ambigu, car, avec les points cardinaux, *apo* + génitif signifie parfois simplement = «du côté de».

² Le verbe n'a jusqu'ici été utilisé que pour Caïn, qui habite la terre de Nod (Gn 4 :16).

PHILON signale que les hommes «s'établissent», alors qu'ils auraient dû seulement y «résider». Cf. aussi *Tosephta Sotah* 3:10.

Peut désigner l'Ethiopie,

mais on préfère y reconnaître le Kashshou des Babyloniens, c'est-à-dire la terre des Kassites, en Mésopotamie.

³ ⁴ LXX opère une "relecture" du TM en soulignant le rapport avec Gn 11 que les Samaritains "renouvellent" en quelque sorte. Voir J. KOENIG, p. 87 ss.

- Mc 3:27 « Car nul ne peut entrer dans la maison du Fort (et) piller ses choses
s'il n'a d'abord attaché le Fort et alors il pillera sa maison ... »
- Dn 1: 1 En la troisième année du règne de YehôYâqîm, roi de Juda,
Neboukhadnè'ççar, roi de Babèl, est venu à Jérusalem et l'a enserrée [*assiégée*].
LXX ≠ [*Sous le roi Iôakim de Judée, la troisième année,
Nabouchodonosor, roi de Babylone, étant venu à Jérusalem, l'a assiégée .*]
- Dn 1: 2 Et le Seigneur a livré entre ses mains YehôYâqîm, roi de Juda,
et une partie des objets de la Maison de Dieu
et il les a amenés dans la terre de Shiné'âr, dans la maison de son dieu ÷
et ces objets, il les a introduits dans la maison du trésor de son dieu.

Gen. 11: 3 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הִבֵּה נִלְבְּנָה לְבָנִים וְנִשְׂרָפָה לְשָׂרָפָה
וַתְּהִי לָהֶם הַלְבְּנָה לְאַבֵּן וַתַּחֲמֹר הָיָה לָהֶם לְחֹמֶר:

Gen. 11: 3 καὶ εἶπεν ἄνθρωπος τῷ πλησίον
Δεῦτε πλιυθεύσωμεν πλίνθους καὶ ὀπτήσωμεν αὐτὰς πυρί.
καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἡ πλίνθος εἰς λίθον,
καὶ ἄσφαλτος ἦν αὐτοῖς ὁ πηλός.

Gen. 11: 3 Et ils se sont dit, l'homme à son compagnon [*prochain*] :
Allons [*Venez*], briquetons des briques
et flambons-les à la flambée [*rôtissons-les* {= cuisons-les} *au feu*] ÷
et la brique leur a été [*leur est devenue*] pierre
et le bitume leur a été argile {= mortier}.

Ils se dirent l'un à l'autre : « Allons ! fabriquons des briques et mettons-les à cuire! »
Les briques leur servaient de pierres, et le bitume, de mortier.

Les briques de l'*Etemanki* possèdent toutes une empreinte qui était gravée dans leur moule :
"J'ai, Nabuchodonosor, fils de Nabopolassar, fait ériger cette tour en l'honneur du dieu Mardouk. Seigneur, accorde nous la vie éternelle"

Gen. 11: 4 וַיֹּאמְרוּ הִבָּהּ | נִבְנֶה-לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֵאשׁוּ בְשֵׁמִים וְנַעֲשֶׂה-לָּנוּ שָׂם
פְּרָזְפוּיָן עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ:

Gen. 11: 4 καὶ εἶπαν Δεῦτε οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πόλιν καὶ πύργον,
οὗ ἡ κεφαλὴ ἔσται ἕως τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ὄνομα
πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς.

Gen. 11: 4 Et ils ont dit :
Allons [*Venez*], construisons-nous une **ville** et une **tour**
et que sa tête {= cîme} (soit) dans les cieux [*dont la tête {= cîme} sera jusqu'au ciel*]
et **faisons**-nous un nom ÷
de peur d'être **dispersés** [*disséminés*] sur la face de toute la terre.

« Mardouk, le seigneur, m'ordonna à propos d'Etemenanki, la tour à étages de Babylone, qui avant mon temps était tombée en ruines, d'assurer son fondement dans le sein du monde inférieur et son sommet, de la faire semblable au ciel »
Nabopolassar (625–605), prédécesseur de Nabuchodonosor .

« (Il y a un) moment où l'on passe de la multiplicité confuse, de la foule ou de la masse à la collectivité ou si l'on préfère à la société. Or, il n'est pas de société sans loi, ni sans un quelconque point commun que l'on partage et considère le plus souvent comme sacré. La constitution d'une société passe ainsi par celle d'un invariant commun, d'un x, peut-être effectivement quelconque comme le dirait Girard, d'un joker comme l'affirme Serres, en quoi chacun peut se reconnaître et qui permet à chacun à la fois de se sentir membre du tout en ne cédant néanmoins rien de son individualité propre. Etre à la fois soi et membre du tout, jouer en même temps sur l'appartenance et sur sa propre spécificité, tel est le secret du collectif qui suppose un jeu habile entre le même et le différent. »

(Simonin, palimpsestes.fr/morale/livre1/fondations71_babel)

“un lieu fixe dans l'espace, la **ville** ...
un lieu dans le temps, un **nom** fameux pour toujours” (CHOPINEAU).

Pro. 18:10 C'est une **tour** de puissance {= fortifiée} que **le Nom de YHVH** ÷
le juste y court et il est inaccessible / hors-d'atteinte
LXX ≠ [*Le Nom du Seigneur est d'une force majestueuse ;
et les justes qui ont couru vers lui sont élevés*].

Pro. 18:11 La fortune du riche est la **cité** de sa force {= sa place forte} ÷
et, dans sa pensée, elle est comme une muraille élevée°.
LXX ≠ [*Les biens° de l'homme riche : une ville fortifiée ;
et sa gloire fait une grande ombre*].

Pro. 18:12 Avant la brisure {= fracture , ruine}, le cœur de l'homme s'exalte ...

Pas n'importe quelle ville !

“Babel” ferait presque oublier qu’elle est “Babylone”, fondée sur l’oppression dont elle est devenue la figure.

Babel vient du mot akkadien *Bab-illum* (la porte du Dieu),

À Babylone, les Hébreux déportés ont dû être frappés

par la grande **ziggurat** du dieu Marduk, située au cœur du sanctuaire de l’*Esagil* : « temple dont la tête est élevée »

(La ziggurat en elle-même était appelée l’*Etemenanki* : « temple-fondation du ciel et de la terre ».

Selon Francis Joannès, elle était conçue comme « le pivot qui réunissait le ciel et la terre et assurait l’unité de l’Univers »

Elle avait une base de 90 mètres de côté et peut-être une hauteur équivalente (tablette de l’*Esagil* copie vers – 229 d’une t. du VIe s.).

Elle comptait sans doute 7 étages, colorés par des parements de briques émaillées

« Au milieu se dresse une tour massive, longue et large d’un stade, surmontée d’une autre tour qui en supporte une troisième,

et ainsi de suite, jusqu’à huit tours. La dernière tour contient une grande chapelle, et dans la chapelle on voit un lit richement dressé et près de lui une table d’or. Ils disent encore que le dieu vient en personne dans son temple et se repose sur ce lit .» (Hérodote)

et par la multiplicité des **langues** qu’on y parlait (Babylone était une importante ville commerciale).

et ont pu former un lien de causalité entre ces deux aspects.

J. Vicari évalue que la ziggurat de Babylone comprend 36 millions de briques , pouvant être mis en œuvre selon lui par 1 200 hommes en 1 250 jours, calcul théorique dans la mesure où cet édifice est en fait une extension d’une ziggurat antérieure plus petite et n’a donc pas nécessité un tel travail ; tandis que M. Sauvage a estimé qu’il aurait fallu environ 330 jours de travaux à 1 500 ouvriers (dont un bon millier de maçons) pour la construire, sans prendre en compte les autres matériaux (bois, roseaux) et l’intendance.

Les briques de l’*Etemenanki* possèdent toutes une empreinte qui était gravée dans leur moule : *"J'ai, Nabuchodonosor, fils de Nabopolassar, fait ériger cette tour en l'honneur du dieu Mardouk. Seigneur, accorde nous la vie éternelle"*

Un palais royal ou une muraille demandaient beaucoup plus de moyens. Pour autant, elles constituent un élément essentiel du paysage des grandes villes mésopotamiennes et élamites, leur fonction monumentale et prestigieuse, qui en font un marqueur territorial fort, semblant déterminante dans leur développement.

« Nahmanide, exégète biblique espagnol, philosophe et médecin (1194-1270) interprète cette expression comme une révolte contre l’autonomie du Créateur, une contestation de la transcendance. Pour l’hébreu le nom indique l’essence de la personne. Il est souvent employé pour désigner Dieu. L’un des noms divins est précisément « Le Nom ».

Dans ce sens, le terme **se faire un nom** signifierait devenir comme Dieu, à la place de Dieu source de toute nomination (*Ep 3.14-15*). La racine sur laquelle est construit le nom de Nimrod veut dire révolte, rébellion.

L’homme, la cité-état se divinisant, touchent ainsi à l’idolâtrie de sa propre construction, pour dominer le monde, soumettre tous les hommes. Ainsi la religion et l’éthique sont aliénées au politique. Nimrod politise le sacré et il sacralise surtout le politique. Il suffit de regarder le national-socialisme et le marxisme pour comprendre comment cela fonctionne. »

« Le danger et le sens de la Tour de Bab’El résident dans cette uniformisation, illusion de toute-puissance des hommes, plus que dans l’atteinte à la majesté divine. Ce que confirme la réflexion de Dieu « Voici, dit-il qu’ils ne forment qu’un seul peuple et ne parlent qu’une seule langue. S’ils commencent ainsi, rien ne les empêchera désormais d’exécuter toutes leurs entreprises ». La fin prend ainsi un autre sens. Plutôt qu’un châtement la multiplication des langues est une chance pour l’humanité : la diversité est plus riche que l’uniformité. »

Et son nom va effectivement être « fameux pour toujours » ... enfin, pas tout à fait :

tour [מגדל] √ [גדל] => mégalomanie (cf. Dn 8:25 ; 11:36-37);

au ch. 12, c'est Dieu qui promet de « faire d'Abram une grande nation » et de « faire grandir son nom »

Soph. 2: 8 J'ai entendu l'**insulte** [*les insultes*] de Mô'âb et les **outrages** des fils de 'Ammôn ÷ dont ils ont **insulté** mon peuple ;

et se sont **grandis** contre {= aux dépens de} son [*mon*] territoire (...)

Soph. 2:10 Voilà pour eux, à cause de leur orgueil ÷

parce qu'ils ont **insulté** et se sont **grandis**,
contre {= aux dépens de}[TM+ le peuple de] YHVH Çebâ'ôth.

Isaïe 10:12 Et il adviendra,

quand le Seigneur aura achevé° toute son œuvre

sur la montagne de Çîôn [*Sion*] et à Yerou-Shalaïm [*Jérusalem*],

(que) Je visiterai le **fruit** de la **grandeur** {= l'arrogance} du **cœur** du roi de 'Assour

et la splendeur {= insolence} de ses yeux **altiers**

LXX ≠ [*Je visiterai le grand intellect, le prince des Assyriens
et l'élévation de la gloire de ses yeux*].

Isaïe 10:13 Car il a dit :

C'est par la force [TM de ma main] que j'ai agi [*j'agirai*] ;

par ma sagesse aussi – car j'ai discerné ! [*et par la sagesse de (mon) intelligence* !] ÷

et j'écarterai {= déplacerai} [*enlèverai*] les frontières des peuples [*nations*]

et, leurs (réserves) prêtes, je les ai pillées° [*et leur force, je la prendrai en butin*] ...

Isaïe 9: 7 Le Seigneur envoie une parole [≠ *la mort*] contre Ya'aqob ÷

et celle-ci tombe [≠ *va*] sur Israël.

Isaïe 9: 8 Tout le peuple de 'Ephraïm et les habitants de Samarie la connaîtront.

[*ceux qui disent*] dans leur **orgueil**

et dans la **grandeur** [*l'élévation*] {= l'arrogance} de (leur) **cœur**, [pour dire] :

Isaïe 9: 9 Les **briques** sont tombées,

nous construirons en (pierre) taillée ÷

les sycomores sont abattus,

nous les remplacerons / renouvellerons par des cèdres.

LXX ≠ [*Les **briques** sont tombées,*

*mais venez, taillons des pierres, coupons / abattons des sycomores et des cèdres
et nous nous construirons une **tour**.*] ⁴

Pas n'importe quel **nom**! [*Mélange / Confusion*°]

un nom voué à l'échec

Ap. 14: 8 Et a suivi un autre messenger / ange, un deuxième, disant :
Elle est tombée, tombée, **Babylone** la grande,
celle qui a jusque là abreuvé toutes les nations du vin de la fureur de sa prostitution.

Le nom, il ne s'agit pas de « se le faire », mais de le « recevoir »

Ap. 2:17 Celui qui a oreille, qu'il écoute ce que le **Souffle** / l'Esprit dit aux Eglises :
Au vainqueur,
je lui donnerai de la manne, de la (manne) cachée,
et je lui **donnerai** un caillou blanc
et, sur le caillou, inscrit un **nom nouveau**
que personne ne connaît sinon celui qui le reçoit.

Gen. 11: 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וּשְׂפָה אַחַת לְכָל־ם וְזֶה הַחֲלָם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִבְצָר מֵהֶם כָּל־אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת׃
 Gen. 11: 7 הֲבֵי נִרְדָּה וְנִבְלָה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ׃

Gen. 11: 6 καὶ εἶπεν κύριος Ἰδοὺ γένος ἓν καὶ χεῖλος ἓν πάντων, καὶ τοῦτο ἤρξαντο ποιῆσαι, καὶ νῦν οὐκ ἐκλείψει ἐξ αὐτῶν πάντα, ὅσα ἂν ἐπιθῶνται ποιεῖν.

Gen. 11: 7 δεῦτε καὶ καταβάντες συγχέωμεν ἐκεῖ αὐτῶν τὴν γλῶσσαν, ἵνα μὴ ἀκούσωσιν ἕκαστος τὴν φωνὴν τοῦ πλησίον.

Gen. 11: 6 Et YHVH a dit :
 Voici, un peuple et une seule **lèvre** {=langue} pour eux tous ;
 voilà ce qu'ils ont commencé ⁶ à **faire** ÷
 et maintenant, plus rien ne leur **est inaccessible** de tout ce qu'ils oseront faire.

LXX ≠ [Voici, il y a une seule lèvre et une seule race pour tous
 et maintenant, il n'y aura aucune défaillance
 en ce qu'ils entreprendront de faire.]

Gen. 11: 7 Allons [**Venez**], **descendons** et **mélangeons / confondons**° là leur **lèvre** [langue] ÷
 de sorte que l'homme n'entende pas la **lèvre** [voix ⁷] de son prochain.

Gen. 11:6 Et le Seigneur dit : « Ils sont un seul peuple, ils ont tous la même langue : s'ils commencent ainsi, rien ne les empêchera désormais de faire tout ce qu'ils décideront.

Gen. 11:7 Allons ! descendons, et là embrouillons leur langue: qu'ils ne se comprennent plus les uns les autres. »

“Le regard du Seigneur est un regard de compassion.
 Il s'agit de protéger les hommes des conséquences de leurs actes.”

En arrière-fond, il y a une réflexion sur le mal

Sag. 1:13 *Car Dieu n'a pas fait la mort et il ne se délecte pas de la perte des vivants.*

Sag. 1:14 *Il a tout créé pour l'être et les genèses du monde sont salutaires, en elles il n'est aucun poison de mort et **l'Hadès n'a aucune royauté** sur la terre ;*

Sag. 2:24 *C'est par l'envie du diable que la mort est entrée dans le monde et ils en font l'épreuve, ceux qui sont de sa part.*

Le mal étant « privation d'être » ne peut que s'effondrer.
 C'est la conséquence inéluctable de son « néant »
 alors même que ses efforts peuvent faire quelque temps illusion. Cf. empires du XXe siècle.

“L'illusion est de faire consister l'unité dans l'uniformité. L'action de confondre (mélanger) est le moment de vérité. Dieu fait apparaître la situation réelle qui est toujours la nôtre ; le règne de la confusion continue entre l'essentiel et l'accessoire. Car c'est bien aujourd'hui que nous ne nous comprenons pas. Notre civilisation apparemment se mondialise, à mesure que la compréhension entre les personnes s'appauvrit. C'est ici qu'il faut se souvenir du proverbe Touareg: “*Eloignez vos tentes, rapprochez vos cœurs*.” (CHOPINEAU)

Ap. 14: 8 Et a suivi un autre messenger / ange, un deuxième, disant :
 Elle est tombée, tombée, **Babylone** la grande,
 celle qui a jusque là abreuvé toutes les nations du vin de la fureur de sa prostitution.

⁶ Le midrash lit ce verbe comme une forme de הָלִיל. « Et voici ce qu'ils ont profané pour faire ! »

⁷ 1Co 14 :10-11, “voix” = langage.

Gen. 11: 8 וַיִּפֶן יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיַּחְדְּלוּ לְבַנּוֹת הָעִיר:
 Gen. 11: 9 עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־שָׁם בָּלְלָהּ יְהוָה שְׂפַת כָּל־הָאָרֶץ
 וּמִשָּׁם הִפְיָצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ:

Gen. 11: 8 καὶ διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ἐκεῖθεν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς,
 καὶ ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον.

Gen. 11: 9 διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς Σύγχυσις,
 ὅτι ἐκεῖ συνέχεεν κύριος τὰ χεῖλη πάσης τῆς γῆς,
 καὶ ἐκεῖθεν διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.

Gen. 11: 8 Et YHVH les a **dispersés** [*disséminés*] de là sur la face de toute la terre ÷
 et ils ont **cessé**° de construire la ville [+ et la *tour*].

Gen. 11: 9 C'est pourquoi on l'a nommée Bâbèl [*Mélange / Confusion*°] ;
 car YHVH **avait mélangé / confondu**° la **lèvre** {=langue} de toute la terre ÷
 et de là, YHVH les a **dispersés** [*disséminés*] sur la face de toute la terre.

Gen. 11:8 De là, le Seigneur les dispersa sur toute la surface de la terre.
 Ils cessèrent donc de bâtir la ville.

Gen. 11:9 C'est pourquoi on l'appela Babel (Babylone),
 car c'est là que le Seigneur embrouilla la langue des habitants de toute la terre,
 et c'est de là qu'il les dispersa sur toute la surface de la terre.

Soph. 3: 8 C'est pourquoi, **attendez**°-moi / **comptez sur** moi [*attendez-moi*] — oracle de YHVH —
 au jour où je me lèverai pour toujours [*en témoin*]

Tg [au jour où j'apparaîtrai pour juger] ÷
 car ma sentence est de **rassembler** les nations et de réunir les royaumes

LXX ≠ [*parce que mon jugement (s'adressera) aux rassemblements de nations*
pour recevoir les rois],

pour **répandre** sur eux [TM+ mon **courroux** et] toute l'ardeur de ma colère,
 quand au **feu** de mon **zèle-jaloux** sera dévorée toute la terre.

Soph. 3: 9 Car alors, je **tournerai** / **changerai** pour les peuples une **lèvre choisie**° / **purifiée**°

[... *une langue pour sa génération* ⁸]/ Gn 11: 7

Tg [j'apporterai de nouveau sur les nations une **unique langue de choix**] ÷

pour qu'ils invoquent tous le nom de YHVH
 et le servent d'une seule épaule [*sous un seul joug*].

Nb 7: 9

Soph. 3:10 De **par delà** les fleuves de Koush [[*Des confins des fleuves de l'Ethiopie*]
 — ceux qui m'implorent, la fille de mes dispersés —

ms Vat. [*προσδέξομαι ἐν διεσπαρμένοις μου je recevrai mes dispersés*]
 on apportera mon offrande [*ils m'offriront des sacrifices*].

Tg [Et dans ma pitié, les exilés de mon peuple qui ont été exilés reviendront
 et ils les apporteront comme des offrandes.]

⁸ LXX utilise le mot « langue » pour traduire le TM « lèvre », tissant ainsi un lien lexical avec Gn 11: 7.
 « Pour sa génération » — celle de « toute la terre » — suppose une lecture [בְּרוּרָה] au lieu de [בְּרוּרָה].
 (« Alors »): LXX entend donner ici un signe messianique, que va préciser le v. 10.

III Baruch III,

5

Ceux-ci sont ceux qui ont donné le conseil de faire la tour.

En effet, ceux que tu vois

poussèrent des foules d'hommes et de femmes à fabriquer des briques.

Dans leur nombre,

une femme qui fabriquait des briques au moment d'enfanter ne fut pas autorisée à s'interrompre;

et elle accoucha pendant qu'elle fabriquait des briques.

Et, portant son enfant dans ses langes, elle fabriquait des briques.

6

Et le Seigneur leur apparut et confondit leurs langages

alors que la tour qu'ils avaient bâtie était haute de quatre cent soixante trois coudées

7

Et prenant une tarière, ils s'efforçaient de percer le ciel, en disant :

Voyons si le ciel est fait de terre cuite, d'airain ou de fer.

8

Dieu vit cela et ne les laissa pas faire

mais il les frappa en leur ôtant la vue

et en altérant leur langue

et il les fit tels que tu vois.

// Ex 10:21ss 9e plaie = aveuglement
cf. *Sagesse Salomon*, 19,17

- Ap. 12: 1 Et un signe, grand, a été vu dans le ciel,
une Femme enveloppée du soleil, et la lune sous ses pieds,
et sur sa tête une couronne de douze étoiles,
- Ap. 12: 2 et elle est enceinte ;
et elle clame, étant dans les douleurs et étant torturée pour enfanter.
- Ap. 12: 3 Et un autre signe a été vu dans le ciel,
et voici : un Dragon grand, rouge feu, ayant sept têtes et dix cornes
et, sur ses têtes sept diadèmes ;
- Ap. 12: 4 Et sa queue traîne le tiers des étoiles du ciel et les a jetées sur la terre ;
et le Dragon se tient debout en face de la Femme,
celle qui est sur le point d'enfanter,
afin, quand elle enfantera, de dévorer son enfant.

Le signe de la multiplication des langues

SAINT CYRILLE d'ALEXANDRIE

Rien ne manquait à la nature humaine pour atteindre la perfection de son état et connaître le bonheur; le Créateur de l'univers avait parachevé son œuvre en la comblant de toutes sortes de biens. Mais cette nature, constituée au commencement dans une telle excellence, se trouva par la suite amoindrie, jusqu'à perdre peu à peu ce qui la rendait si prestigieuse.

Comment cela se produisit-il ? En Adam tout d'abord, l'humanité fut dépouillée de l'incorruptibilité, quand Dieu lui dit : *Tu es terre, et tu retourneras à la terre* (Gen 3, 19). Ensuite, elle fut privée de l'Esprit, lorsque le Seigneur, voyant que l'unique objet de la pensée des hommes n'était que projets criminels et passions charnelles, déclara : *Mon Esprit ne restera pas indéfiniment dans ces hommes-ci: ils sont des êtres de chair* (Gen 6, 3).

Et ce ne fut pas tout. A cause de leurs desseins pervers et de leur folle témérité, les hommes furent aussi condamnés au désaccord et à la division de leur langage, selon le témoignage de l'Écriture. (...) *Ils se disaient en effet l'un à l'autre : "Allons! Bâtissons-nous une ville et une tour dont le sommet force le ciel ! Faisons-nous un nom avant d'être dispersés par toute la terre ! ... Alors Dieu descendit (...) et confondit leurs langages, et il les dissémina sur toute la terre. "*

Le Dieu de l'univers ne leur reproche pas leur entreprise, il n'a pas peur de la voir s'achever; mais, tout en ne paraissant pas se soucier de leur projet, il les empêche, avec sa clémence accoutumée, de le mettre à exécution, en multipliant leurs langues. C'était montrer qu'il ne peut laisser sans punition les entreprises qui dépassent la nature humaine et tendent vers des buts démesurés (...) La division des langues fut donc le châtement infligé par Dieu à ceux qui édifiaient la tour de Babel. (...)

Mais dans le Christ, la variété des langues a une signification positive. Le jour de la Pentecôte, en effet, tandis que les disciples étaient tous réunis dans une même maison, (...) *ils furent tous remplis de l'Esprit Saint et se mirent à parler en d'autres langues, selon que l'Esprit leur donnait de s'exprimer* (Act 2, 4).

De quoi parlaient-ils ainsi ? Comme un chœur de danse conduit par l'Esprit Saint, ils chantaient l'accès aux choses d'en-haut, la montée vers les cieux dans le Christ grâce à la foi, le rassemblement dans l'unité de toutes les langues, peuples et nations de la terre, dans l'Esprit. Toute langue en effet confessait le Christ et proclamait ses mystères.

La variété des langues, qui était, à la tour de Babel, signe de dispersion et d'éparpillement vers toutes les nations, est devenue, dans le Christ, signe du rassemblement dans l'unité, par l'Esprit, et gage de l'accès aux réalités d'en-haut.

Et YHVH est **descendu**

- Gn 3: 8 Et ils ont entendu la voix de YHWH Dieu allant dans le **jardin**
au **souffle** du jour [*≠ vers le soir*] ÷
et ils se sont dissimulés le 'Adam et sa femme de la face de YHWH Dieu
au milieu de l'**arbre** du jardin.
- Cant 6: 2 Mon bien-aimé [*Mon frère*^o] est **descendu** dans son **jardin**,
aux **parterres** de **baumiers** [*vers les coupes*^o *d'aromates*] ÷
pour paître dans les jardins et recueillir des lis.
- Gn 11: 5 Et YHVH est **descendu**, pour voir la ville et la tour ÷
qu'avaient construite les fils de 'Adam.
- Gn 18:20 Or YHWH a dit :
Le cri [*La clameur*] contre Sedom et 'Amorâh, qu'il est grand [*s'est accrue*] ÷
et leur **péché** qu'il est pesant / grave [*et leurs péchés sont très grands*] !
- Gn 18:21 Je vais donc **descendre** et voir :
le cri [*Leur clameur*⁹] qui est venu(e) jusqu'à moi – ont-ils **fait** complètement (cela) ? ÷
sinon, Je le saurai !
- Ex 3: 7 Et YHWH a dit [*à Moïse*] :
J'ai vu, j'ai vu la misère [*≠ le mauvais traitement subi par*]
de mon peuple [*T^M qui est*] en Egypte ÷
et son cri devant ses surveillants [*leur clameur contre leurs surveillants-de-travaux*]
je l'ai entendu(e)
oui, je connais [*en effet*] ses douleurs [*leur souffrance*].
- Ex 3: 8 Et Je suis **descendu** pour le délivrer de [*l'arracher à*] la main des Egyptiens
et pour le **faire monter** [*faire sortir*] de cette terre[-là] ;
[*et les mener*] vers une terre bonne et large [*nombreuse*] {= vaste},
vers une terre **ruisselant** de lait et de **miel** ÷
vers le lieu des Kena'anim, des 'Hittim, des 'Amorrim,
des Perizzim, [+ *des Gergéséens*] et des 'Hiwwim et des Yéboussim.
- Ex 19:19 Et la voix du shôphar est devenue très forte
LXX≠ [*Or les voix de la trompette, augmentant, devenaient de plus en plus fortes*] ÷
Moshèh parlait et Dieu lui répondait par une voix.
- Ex 19:20 Et YHWH est **descendu** sur le mont Sînâï, sur la **tête** [*au sommet*] de la Montagne ÷
et YHWH a appelé Moshèh sur la **tête** [*au sommet*] de la Montagne et Moshèh est **monté**.

⁹ Le grec ἀντίων est ambigu. Le mot qui indique la clameur est suivi dans ces deux versets d'un génitif qui peut indiquer :
- soit les cris que poussent les habitants de Sodome contre Dieu (pros me)
- soit les cris que poussent les victimes vers Dieu (pros me) contre les habitants de Sodome

- Ex 34: 4 Et ... Moshèh s'est **levé-tôt**, [TM + **au matin**], et il est **monté** au mont Sînâï, selon ce que le lui avait commandé YHWH ÷
et il a pris en sa main les deux tables **de pierre**.
- Ex 34: 5 Et YHWH est **descendu** dans la **nuée** ÷
et il s'est tenu là, avec lui, et il a invoqué le Nom de YHWH.
- Ex 34: 6 Et YHWH est **passé** devant sa face et il a crié :
YHWH ! YHWH ! Dieu miséricordieux et faisant grâce,
LXX ≠ [*le Seigneur, le Dieu **compatissant** et **miséricordieux***] ÷
lent à la colère et riche en miséricorde et vérité
LXX ≠ [*de longue patience, de grande pitié et de vérité*],
- Ex 34: 7 qui garde **faveur** / fidélité à des milliers
LXX ≠ [*qui maintient la **justice** et fait miséricorde à des milliers*]
qui porte **faute, forfait** et péché [*qui enlève **iniquités, injustices et péchés***] ÷
et (pour) **laisser impuni**, il ne **laissera pas impuni**
LXX ≠ [*et il ne déclarera pas pur le coupable*],
visitant la faute [*amenant les **iniquités***] des pères sur les fils et les fils des fils,
sur la troisième et la quatrième génération.
- Ps 18: 7 Lorsque j'étais **oppressé**, j'ai appelé YHWH ;
vers mon Dieu, j'ai appelé-au-secours,
de son Hékhâl / Temple [*sanctuaire saint*], il a entendu ma voix ÷
et mon appel-au-secours [*ma clameur*], devant lui,
est parvenu à ses oreilles (...)
- Ps 18:10 Il a **incliné** les **cieux** et il est **descendu** ÷
une **sombre-nuée** [*obscurité*] sous ses pieds.
- Nb 11:24 Et Moshèh est sorti ¹⁰ et a dit au peuple les paroles de YHWH ÷
et il a réuni septante hommes d'entre les **anciens** du peuple
et il les a fait se tenir debout autour de la Tente.
- Nb 11:25 Et YHWH est **descendu** en une **nuée** et il lui a parlé
et Il a retiré du souffle qui était sur lui
et Il l'a reporté sur les septante hommes, les **anciens** ÷
[TM + et il est advenu] dès que le souffle a **reposé** sur eux, ils ont prophétisé ;
mais ils n'ont pas recommencé.
- Nb 12: 5 Et YHWH est **descendu** dans une **colonne** de **nuée**
et s'est tenu à l'entrée de la Tente [*du Témoignage*] ;
et il a appelé 'Aharon et **Myriâm** [*et Aaron et Mariam ont été appelés*]
et ils sont sortis tous les deux.
- Nb 12: 6 Et Il a dit : Ecoutez bien mes paroles ÷
S'il y a parmi vous un **prophète**
(moi) YHWH, c'est dans une **vision** que je me ferai connaître à lui
en songe, je lui parlerai
LXX ≠ [*lorsqu'il y aura chez vous un prophète pour le Seigneur,
dans une **vision** je serai connu de lui et dans un sommeil je lui parlerai*].
- Nb 12: 7 Il n'en est pas ainsi de mon **serviteur**, Moshèh ÷
dans toute ma **maison**, il est **fidèle**, lui.
- Nb 12: 8 Je lui parle bouche à bouche et en **vision** [*sous un **aspect** (visible)*] ÷
et non par énigmes
et il regarde la **forme** de YHWH [*et il a vu la **gloire** du Seigneur*] ÷
pourquoi donc n'avez-vous pas **craint** de parler contre mon **serviteur**,
contre Moshèh ?

¹⁰ ORIGENE (*Hom Nb VI, 1*) commente la sortie de Moïse hors de la tente du témoignage cf. §.

- Za 14: 3 Et YHWH sortira
et Il combattra ces nations ÷
comme au jour où Il combat [*se range en bataille*], en un jour de combat.
- Za 14: 4 Ses pieds se tiendront, en ce jour-là,
sur la montagne des Oliviers, qui est en face de Jérusalem, à l'orient [*au levant*] ;
et la montagne des Oliviers se fendra [TM par son milieu],
[*moitié*] vers le levant et [*moitié*] vers la mer {= l'occident}, en une très grande vallée ÷
une moitié de la montagne se retirera vers le nord et l'autre moitié vers le sud.

- Isaïe 9: 1 Le peuple marchant dans la **ténèbre** a vu [voyez] une grande **lumière** !
ceux qui demeurent [= vous qui demeurez]
dans la terre de l'**ombre-de-la-mort** [dans le **pays** et dans l'**ombre de la mort**]
une **lumière** les a **éclairés** [a **brillé** sur vous].
- Isaïe 9: 2 Tu as augmenté la nation, fait grandir la **joie**
LXX ≠ [La majeure partie du peuple, ceux que tu as conduits dans ta **joie**]
on **se réjouit** devant toi [LXX et ils **se réjouiront** devant toi]
comme de la **joie** de [comme on se réjouit à] la **moisson**
et comme lorsqu'on **exulte** au **partage** du butin
- Isaïe 9: 3 Car il a été enlevé le **joug** [‘ôL] de son **fardeau**^o [LXX **disposé**^o sur eux]
et le **bâton** [MaTeh], (sur) son **épaule** [LXX leur cou]
le **gourdin** [SheVeT] de son géôlier [LXX des exacteurs] ÷
tu les a écrasés [LXX le Seigneur l'a brisé],
comme au jour de [(la victoire) sur] **Midiân**¹¹.
- Isaïe 9: 4 Car toute chaussure portée dans le **fracas** et tout **vêtement**^o **roulé** dans les sangs
LXX ≠ [Car toute robe **assemblée** {= acquise} par **fourberie**
et (tout) **vêtement**, par un échange, ils (les) compenseront et ils le voudront,] ÷
et ils deviendront la proie des flammes, brûlés par le feu.
LXX ≠ [s'ils devenaient brûlés par le feu ?]
- Isaïe 9: 5 Car un **enfant** nous a été enfanté [un **petit-enfant** nous est né], un fils nous a été donné
et il a reçu l'**empire** [le **principat**] sur son épaule ÷
et on lui donne ce nom :
Conseiller merveilleux, Dieu **héros**, Père-à-jamais, Prince de la Paix
LXX ≠ [Ange du grand conseil,
car moi je donnerai la paix aux chefs, la paix et la santé pour lui]¹²
- Isaïe 9: 6 À l'accroissement de l'empire et à la paix il n'y aura pas de fin
pour le **trône** de David et pour son **royaume** ;
pour l'établir et le soutenir par le droit et par la justice, ÷
LXX ≠ [Grand (sera) son **principat** et sa paix n'aura pas de limite, sur le **trône** de David
et sa **royauté**, il la redressera et il la soutiendra par la justice et le droit,
dès maintenant et pour l'**éternité** du temps :]
dès maintenant et pour jamais, le **zèle-jaloux** de YHWH **Çebâ'ôth** fera cela.
- Isaïe 9: 7 Le Seigneur **envoie** une parole [≠ la mort] contre Ya'aqob ÷
et celle-ci tombe [≠ va] sur Israël.
- Isaïe 9: 8 Tout le peuple de 'Ephraïm et les habitants de Samarie la connaîtront ÷
[ceux qui disent] dans leur orgueil
et dans l'arrogance [l'**élévation**] de leur cœur, pour dire :
- Isaïe 9: 9 Les **briques** sont **tombées**,
nous construirons en (pierre) taillée ÷
les sycomores sont abattus,
nous les remplacerons / renouvellerons par des cèdres.
LXX ≠ [Les briques sont tombées,
mais **venez, taillons** des pierres, coupons / abattons des **sycomores** et des cèdres
et nous nous **construirons** une tour].¹³

¹¹ Nb 31 et surtout Juges 7:15 et ss.

¹² Jérôme s'étonne de l'effacement des titres messianiques par LXX (constaté également à Qmrân);
mais Justin & Hippolyte (*Constitutions*) voient le Christ dans "l'Ange du grand conseil"

¹³ LXX opère une "relecture" du TM en soulignant le rapport avec Gn 11 que les Samaritains "renouvellent" en quelque sorte.
Voir J. KOENIG, p. 87 ss.